



Les aus d'Alcúdia  
Birds of Alcúdia

Las aves de Alcúdia  
Les oiseaux d'Alcúdia

Die Vögel in Alcúdia  
Alcúdias fåglar



Fulica atra

# Índex Índice Contents Inhalt Innehåll Index

05

Introducció  
Introducción  
Introduction  
Einleitung  
Introduktion  
Introduction

06

Ocells costaners i marins  
Aves costeras y marinas  
Coastal and marine birds  
Küsten- und seevögel  
Kust- och sjöfåglar  
Oiseaux côtiers et marins

12

Ocells dels aiguamolls  
Aves de los humedales  
Wetland birds  
Vögel der feuchtgebiete  
Våtmarkernas fåglar  
Oiseaux des marais

18

Mapa  
Mapa  
Map  
Karte  
Karta  
Carte

20

Ocells de bosc i muntanya  
Aves de bosque y montaña  
Birds of the forest and mountains  
Wald- und bergvögel  
Skogens och bergens fåglar  
Oiseaux de forêt et de montagne

26

Ocells de medis agraris  
Aves de medios agrarios  
Birds of arable lands  
Vögel in landwirtschaftlich genutzten gebieten  
Fåglar i jordbruksmarker  
Oiseaux des milieux agricoles



Egretta alba





- Visitar qualsevol lloc d'Alcúdia i no veure ocells és impossible. A Alcúdia són omnipresents: n'hi ha al poble, al camp, als estanys, a les muntanyes, a la mar i a qualsevol indret on aneu. Se'n veuen a qualsevol hora del dia i en qualsevol època de l'any.

A la zona estan citades més de 200 espècies diferents d'ocells, alguns comuns i ubics (falzies, teuladers, verderols, tudons...), altres molt escassos i localitzats (el bitó, el flamenc, el gaig blau...). Cada època de l'any té les seves especialitats, que cal cercar per convertir-se en un bon observador d'ocells. Aquesta publicació és una porta d'entrada al fascinant món de l'ornitologia. Anima't a endinsar-t'hi i descobreix les meravelles del món dels ocells que us esperen a Alcúdia.

- Visitar cualquier lugar de Alcudia y no ver aves es imposible. En Alcudia las aves son omnipresentes: las hay en la ciudad, en el campo, en lagunas y montañas, en el mar, y allí dondequiera que vayamos. Las podremos ver a cualquier hora del día y en cualquier época del año.

En la zona están citadas más de 200 especies diferentes de aves, algunas comunes y ubicuas (vencejos, gorriones, verderones, palomas torcaes...), otras muy escasas y localizadas (avetoro, flamenco, carraca...). Cada localidad, y cada época del año, tiene sus especialidades, que deberemos buscar si queremos convertirnos en unos buenos observadores de aves. Esta publicación es sólo una primera ayuda, una primera puerta de entrada al fascinante mundo de la ornitología. Te animamos a que te adentres y descubras por ti mismo las ocultas maravillas del mundo de las aves que te esperan en Alcudia.

- To visit any part of Alcúdia and not see birds is impossible. In Alcúdia birds are omnipresent: they're in the town, in the countryside, in lagoons, in mountains, on the sea, and wherever one may go. One can see them at any time of day and any time of year.

In the area over 200 different bird species have been identified - some common and ubiquitous (swifts, sparrows, greenfinches, ringdoves...), others scarcer and localized (bittern, flamenco, roller...). Every time of year has its specialisms, which one has to look for in order to become a good birdwatcher. This publication is a gateway into the fascinating world of ornithology. Come on in and discover the wonders of the bird world that await you in Alcúdia.

- Welchen Ort Sie auch immer in Alcúdia besuchen, es ist einfach unmöglich, keine Vögel zu sehen. In Alcúdia sind Vögel allgegenwärtig: Ob in der Ortschaft, auf den Feldern, in den Lagunen oder den Bergen oder auf dem Meer – wohin immer Sie auch gehen. Man sieht sie zu jeder Tages- und zu jeder Jahreszeit.

In der Gegend sind mehr als 200 verschiedene Vogelarten registriert, von denen einige sehr bekannt und verbreitet sind (Mauersegler, Sperlinge, Grünfinken, Ringeltauben usw.) und andere wiederum sehr selten und lokal vorkommen (Rohrdommel, Flamingo, Blauracke usw.). Jede Jahreszeit hat ihre eigenen Vogelarten, die wir doch kennen sollten, wenn wir zu guten Vogelbeobachtern werden möchten. Diese Broschüre ist ein Tor zur faszinierenden Welt der Vogelkunde. Kommen Sie und entdecken Sie die verborgenen Wunder der Vogelwelt, die Sie in Alcúdia erwartet.

- Att besöka någon plats i Alcudia och inte se fåglar är omöjligt. I Alcudia är fåglarna alltid närvarande: de finns i staden, på fälten, i lagunerna och bergen, i havet och vart vi än går. Vi kan se dem vid vilken tidpunkt som helst på dygnet och när som helst under året.

I området har det siktats mer än 200 olika fågelarter, vissa vanliga och allmänt förekommande (tornseglare, sparvfinkar, grönfinkar, duvor), andra mycket sällsynta och lokala (rördrom, flamingo, blåkråka). Varje årstid har sina specialiteter, som man måste leta efter och uppleva för att förvandlas till en erfaren fågelskådare. Detta dokument ger en inblick i ornitologins fascinerande värld. Varför inte fördjupa sig en smula och upptäcka den underbara fågelvärlden som väntar dig i Alcúdia?

- Visiter l'un des recoins d'Alcúdia et ne pas voir d'oiseaux est impossible. À Alcúdia, les oiseaux sont omniprésents : ils sont dans le village, dans la campagne, dans les lagunes, dans les montagnes, dans la mer, et partout où vous irez. Ils sont visibles à toute heure du jour et à n'importe quelle époque de l'année.

La région recense plus de 200 espèces d'oiseaux différentes, certaines communes et ubiquistes (martinets, moineaux, verdiers, palombes...), et d'autres très rares et localisées (butors étoilés, flamants, rolliers...). Chaque saison apporte des espèces différentes, qu'il faudra chercher pour devenir un bon observateur d'oiseaux. Cette publication est une porte d'entrée vers le monde fascinant de l'ornithologie. Nous vous invitons à y pénétrer pour y découvrir les merveilles cachées du monde des oiseaux qui vous attendent à Alcúdia.



## Ocells costaners i marins

Alcúdia és un municipi amb un extens litoral, de gran importància per als ocells costaners i marins. Entre els primers destaquen els tiroril·los camanegres, presents tot l'any a platges ben conservades i a costa rocosa baixa. De vegades, sobretot en l'hivern i durant els passos migratoris, és possible veure'ls acompanyats d'altres espècies de costums i aspecte semblants, com les xivtones, els picaplatges o els territs.

## Aves costeras y marinas

Alcudia es un municipio con un extenso litoral, de gran importancia para las aves costeras y marinas. Entre las primeras destacan los chorlitejos patinegros, presentes todo el año en playas bien conservadas y costa rocosa baja. A veces, sobretodo en invierno y durante los pasos migratorios, es posible verlos acompañados de otras especies de costumbres y aspecto parecidos, como los andarríos chicos, los vuelvepedras o los correlinos.

## Coastal and marine birds

Alcúdia is a municipality with a long coastline, of great importance to coastal and marine birds. Prominent amongst the former are kentish plovers, present all year round on well-preserved beaches and low-lying rocky coastline. Sometimes, particularly in winter and during migratory stopovers, one may see them accompanied by other species of similar habits and appearance, such as common sandpipers, turnstones and sanderlings.

## Küsten- und seevögel

Alcúdia ist ein Gemeindegebiet mit einem weitläufigen Küstenstreifen von hoher Bedeutung für die Küsten- und Seevögel. Unter den Küstenvögeln sind die Seeregenpfeifer, die sich das ganze Jahr hindurch an gut gepflegten Stränden und auf niedrigen Felsen aufhalten, besonders erwähnenswert. Hin und wieder, vor allem im Winter auf den Vogelwanderungen, ist es möglich, sie in Begleitung von anderen Vogelarten wie den Flussuferläufern, Steinwälzern oder Alpenstrandläufern zu sehen.

## Kust- och sjöfåglar

Alcúdia är en kommun med en lång kustlinje, som är mycket viktig för kust- och sjöfåglar. Bland de vanligare återfinns de kentska strandpiparna, som lever här året runt på välskötta stränder och klippiga kustlinjer. Ibland, i synnerhet under vintern och under flyttperioderna, kan vi se dem i sällskap med andra arter med liknande vanor och utseende, som exempelvis drillsnäppor, roskarlar och kärrensäppor.

## Oiseaux côtiers et marins

Alcúdia est une localité bordée d'une côte étendue, d'une grande importance pour les oiseaux côtiers et marins. Parmi la première espèce, se distinguent les gravelots à collier interrompu, présents toute l'année sur les plages bien conservées et la côte rocheuse basse. Parfois, notamment en hiver et pendant les flux migratoires, il est possible de les voir accompagnés d'autres espèces aux coutumes et à l'aspect semblables telles que les chevaliers guignettes, les tournepierres à collier ou les bécasseaux.



*Arenaria interpres*







*Pandion haliaetus*

- Durant tot l'any és possible observar el tranquil esdevenir dels busseigs i l'eixugament posterior al sol dels abundants i coll-llargs corbs marins emplomallats. En l'hivern, a més de les conegudes gavines, entre les quals destaca la roja per la seva importància conservacionista, és fàcil albirar els gràcils vols i espectaculars picats de pesca de les llambrítges de bec llarg.

Per la seva escassetat es necessita un poc més de paciència per veure la més majestuosa de les aus de presa del municipi: l'àguila peixatera. Li agrada de pescar a badies i cales arrecerades, en fets de pesca que deixen bocabadats per la seva espectacularitat.

- Durante todo el año es posible observar el tranquilo devenir de los buceos y posteriores secados al sol de los abundantes y cuellilargos cormoranes moñudos. En invierno, además de las conocidas gaviotas, entre las que destaca la de Audouin por su importancia conservacionista, es fácil avistar los gráciles vuelos y espectaculares picados de pesca de los charranes patinegros.

Por su escasez se necesita algo más de paciencia para observar a la más majestuosa de las aves de presa del municipio: el águila pescadora. Gusta de pescar en bahías y calas resguardadas, en lances de pesca que dejan boquiabiertos por su espectacularidad.

- All year round, one can watch the peaceful scene as the abundant long-necked shags dive and then dry themselves off in the sun. In winter it's easy to spot not only the seagulls we know so well, including the Audouin's gull, which is important in conservation terms, but also the graceful flight of the Sandwich terns and their spectacular nose dives as they fish.

Due to its low numbers, one needs rather more patience to be able to watch the most majestic of the municipality's birds of prey: the fish eagle. It likes to fish in tucked-away bays and coves, diving after fish so spectacularly as to make one's jaw drop.

- Das ganze Jahr über kann man die zahlreichen, langhalsigen Krähenscharben dabei beobachten, wie sie gemächlich ins Wasser tauchen und anschließend ihre Federn in der Sonne trocknen. Neben den allseits bekannten Möwen, unter denen die Korallenmöwe besonders nennenswert ist, da sie als eine gesicherte Art gilt, ist es im Winter ohne weiteres möglich, die eleganten Flüge und die spektakulären Sturzflüge während der Fischjagd der Brandseeschwalben zu sehen.

Aufgrund der wenigen Exemplare ist ein bisschen Geduld erforderlich, um den



*Larus audouinii*

majestätischsten Greifvogel des Gemeindegebietes beobachten zu können - den Fischadler. Auf Futtersuche geht der Fischadler gerne in geschützten Küstenabschnitten und Buchten, wo die Jagd im Sturzflug erfolgt - ein spektakuläres Schauspiel, das noch jeden in Erstaunen versetzt hat.

- Och under hela året kan man observera det lugnande skådespelet när de rikligt förekommande långhalsiga toppskarvarna dyker och därefter torkar i solen. På vintern, förutom de välkända måsarna (bland vilka man särskilt bör lägga märke till den hotade rödnåbbade truten), kan vi njuta av de eleganta flygturerna och spektakulära dykningarna efter fisk som de kentska tärnorna bjuder på.

På grund av dess sällsynthet, krävs det mera tålamod om man vill observera den mest majestätiska av stadens rovfåglar: fiskgjusen. Den tycker om att fiska i skyddade vikar och laguner, med häpnadsväckande störtdykningar som lämnar åskådarna med gapande munnar.

- En hiver, outre les célébriestimes mouettes (famille de laridés de laquelle se distingue, en raison de son importance en matière de conservation, le goéland d'Audouin), l'on peut contempler les vols gracieux et les spectaculaires piqués de pêche aériens des sternes caugeks. Et pendant toute l'année, l'on peut observer le calme mouvement des plongées et des postérieurs séchages au soleil des nombreux cormorans huppés au long cou.

En raison de sa rareté, un peu plus de patience sera nécessaire pour observer le plus majestueux des oiseaux de proie de la localité : le balbuzard pêcheur. Il aime pêcher dans des baies et des criques retirées, en effectuant des figures spectaculaires qui laissent bouche-bée.





*Calonectris diomedea*

- Per veure les aus pelàgiques cal endinsar-se dins la mar o, si no es pot fer, armar-se de prismàtics potents. El repte val molt la pena, perquè aus de gran bellesa i plasticitat de moviments solquen l'aigua blava del nord mallorquí. La major d'aquestes és el mascarell, amb els seus quasi 2 metres d'envergadura. La menor és la noneta, ocelllet negre i diminut que pareix que camina damunt l'aigua. Però sens dubte les pelàgiques que es veuen en nombre més gran seran els virots, tant el gros com el petit, aquest darrer considerat un dels ocells marins més escassos i amenaçats de tota Europa.

- Para contemplar a las aves pelágicas hay que adentrarse en el mar o, en su defecto, armarse de potentes prismáticos. El reto bien vale la pena, pues aves de gran belleza y plasticidad de movimientos surcan las aguas azules del norte mallorquín. La mayor de ellas es el alcatraz, con sus casi 2 metros de envergadura alar. La menor es el paíño, avecilla negra y diminuta que parece por momentos caminar sobre las aguas. Pero sin duda las pelágicas que se ven en mayor número serán las pardelas, tanto la cenicienta como la balear, esta última considerada una de las aves marinas más escasas y amenazadas de toda Europa.

- In order to watch the pelagic birds one must either put out to sea or use high-powered binoculars. The effort will be richly rewarded, because birds of great beauty and plasticity of movement roam the blue waters of Mallorca's north coast. The biggest of them is the gannet, with its wingspan of nearly 2 metres. The smallest is the storm petrel, a diminutive black bird that at times appears to walk upon the water. But without a doubt the most numerous pelagic birds to be seen will be the Cory's shearwater and the Balearic shearwater, the latter being regarded as one of Europe's rarest and most endangered marine birds.

- Zur Beobachtung von Seevögeln muss man schon aufs Meer fahren oder ansonsten ein

gutes Fernglas besitzen. Die Mühe lohnt sich, denn Vögel von außerordentlicher Schönheit und mit eleganten Bewegungen gleiten durch das blaue Wasser im Norden Mallorcas. Der größte unter ihnen ist der Basstölpel mit einer Flügelspannweite von knapp 2 Metern. Der kleinste ist die Sturmschwalbe, ein schwarzes Vögelchen, das anscheinend auf Wasser gehen kann. Ohne Frage sind die Sturmtaucher – ob Gelbschnabel- oder Balearensturmtaucher – die am häufigsten vorkommenden Seevögel. Letztgenannter gilt aufgrund seines geringen Bestandes zu den vom Aussterben bedrohtesten Seevögeln in ganz Europa.

- För att kunna se de pelagiska fåglarna, måste man ge sig ut på havet eller utrusta sig med en kraftig kikare. Det är väl värt besväret, för det finns mycket vackra fåglar som lever i havet utanför norra Mallorca. Den största av dessa är havssulan, med ett vingspann på nästan 2 meter. Den minsta är stormsvalan, en liten svart fågel som ibland ser ut som om den springer på vattnet. Men de pelagiska fåglar som vi utan tvekan ser mest av är lirorna, både de gulnäbbade och de baleariska, där den sistnämnda anses vara en av de mest sällsynta marina fåglarna och är hotad i hela Europa.

- Pour observer les oiseaux pélagiques, il faut avancer dans la mer ou, à défaut, s'équiper de puissantes jumelles. Le challenge en vaut largement la peine car des oiseaux d'une grande beauté et aux mouvements magnifiques sillonnent les eaux bleues du Nord de Majorque. Le plus grand d'entre eux est le fou de Bassan, avec son envergure de près de 2 mètres. Le plus petit est l'océanite de Wilson, un petit oiseau noir qui semble parfois marcher sur l'eau. Mais il est fort probable que les pélagiques les plus visibles soient les puffins, aussi bien de Scopoli que des Baléares, ce dernier étant considéré comme l'un des oiseaux marins les plus rares et menacés d'Europe.





## Ocells dels aiguamolls

L'aiguamoll és l'ecosistema que destaca per la gran diversitat d'espècies que alberga. Els ocells són omnipresents i multicolors. La seva contemplació i identificació suposa tot un repte i al mateix temps un plaer per als sentits. ànneres, agrons, arpelles, galls favers, rasclons, flamencs, cames roges, boscarles de canyar, fumarells, avisadors, juïes, xàtxeros, cegalls i moltes altres comparteixen estanys, jonqueres i canyissars en una fressa ordenada, cadascun exercint a la perfecció el paper que l'evolució li ha marcat.

## Aves de los humedales

El humedal es el ecosistema que destaca por la gran diversidad de especies que alberga. Las aves son omnipresentes y multicolores. Su contemplación e identificación supone todo un reto y a la vez un placer para los sentidos. Patos, garrizas, aguiluchos laguneros, calamones, rascones, flamencos, archibebes, carriceros, fumareles, cigüeñuelas, avefrías, lavanderas, agachadizas y muchas otras comparten lagunas, juncales y carrizales en ordenada algarabía, cada una de ellas ejerciendo a la perfección el rol que la evolución le ha marcado.

## Wetland birds

If we were asked to name an ecosystem where a great diversity of species live, it would be the wetlands. There birds are omnipresent and multicoloured. Watching and identifying them is at once a big challenge and a pleasure for the senses. Ducks, herons, Western marsh-harriers, purple swamphens, rails, flamingos, redshanks, warblers, terns, stilts, lapwings, wagtails, snipes and many others share lagoons and beds of reeds and rushes in an orderly tumult of sound, each playing to perfection the role that evolution has marked out for them.

## Vögel der feuchtgebiete

Das Feuchtgebiet ist ein Ökosystem, das sich durch eine große Vielfalt von beheimateten Vogelarten auszeichnet. Die Vögel sind allgegenwärtig und farbenprächtig. Sie zu beobachten und zu erkennen stellt eine große Herausforderung dar und ist zugleich ein Genuss für die Sinne. Enten, Reiher, Rohrweihen, Purpurchühner, Wasserrallen, Flamingos, Rotschenkel, Teichrohrsänger, Seeschwalben, Stelzenläufer, Kiebitze, Bachstelzen, Bekassinen und viele mehr teilen sich Lagunen, Röhrichte und Schilflandschaften in einem geordneten Stimmengewirr und jeder von ihnen übt in Vollendung seine Rolle aus, die ihnen die Entwicklung zugeteilt hat.

## Våtmarkernas fåglar

Våtmarkerna är ett ekosystem som kännetecknas av den stora artrikedomen som återfinns här. Det finns färgrika fåglar överallt. Det är både en utmaning och ett sant nöje för alla sinnen att betrakta och artbestämma dem. Ankor, hägrar, bruna kärrhökar, purpurhönor, rallar, flamingor, rödbenor, sångare, vitvingade tjärnor, styltlöpare, vipor, sädesärlor, enkelbeckasiner och många andra arter samsas om lagunerna, vassområden och vassbälten i ett ordnat kaos, där varje art till perfektion utövar rollen de har tilldelats av evolutionen.

## Oiseaux des marais

Le marais est l'écosystème qui se distingue par la grande diversité d'espèces qu'il abrite. Les oiseaux y sont omniprésents et multicolores. Leur observation et leur identification représente un véritable challenge, et un grand plaisir pour les sens. Des canards, des hérons, des busards des roseaux, des talèves sultanes, des rallus, des flamants, des chevaliers gambettes, des rousserolles effarvattes, des guifettes leucoptères, des échasses, des vanellus, des bergeronnettes, des bécassines et de nombreuses autres espèces partagent les lagunes, les jonchaies et les roselières dans une pagaille bien ordonnée, chacun d'entre eux jouant à la perfection le rôle leur ayant été attribué par la nature.







*Circus aeruginosus*

- El cel de les zones humides és patrullat incansablement per les arpelles, de planatge de vegades àgil, altres vacil·lant. Amb el vol a baixa altura alcen sovint els blanc-negres avisadors, de llarguíssimes potes roges i caràcter bel·licós, que no dubtaran d'atacar-les si s'acosten massa a les seves colònies de cria.
- The skies of the wetlands are untiringly patrolled by the Western marsh-harriers, agile and vacillating by turns as they plane. With their low-altitude flight they often stir up the black and white stilts, with long red legs and bellicose natures, which won't hesitate to attack them if they come too close to their colonies of young.
- Himlen ovanför våtmarkerna patrulleras outtröttligt av kärrhökarna, ibland i majestätisk glidflykt, ibland mera tveksam. När de flyger lågt, irriterar de ofta de svartvita styltlöparna, med stora röda fötter och argsint karaktär, som inte tvekar att anfalla om man kommer för nära deras kolonier.
- Los cielos de las zonas húmedas son patrullados incansablemente por los aguiluchos laguneros, de planeo a veces ágil, a veces vacilante. Con su vuelo a baja altura levantan a menudo a las blanquinegras cigüeñuelas, de larguísimas patas rojas y belicoso carácter, que no dudarán en atacarlos si se acercan en demasía a sus colonias de cría.
- Der Himmel der Feuchtgebiete wird unermüdlich von den Rohrweihen patrouilliert, manchmal im flinken und manchmal im zögerlichen Gleitflug. Bei ihrem Flug in niedriger Höhe fliegen oftmals die schwarzweißen Stelzenläufer mit ihren langen roten Beinen und ihrem kampflustigen Charakter auf, deren Angriff nicht lange auf sich warten lässt, wenn sich jemand ihrer Brutstätte nähert.
- Les ciels des zones humides sont sillonnés sans relâche par les busards des roseaux, et leur vol plané parfois gracieux, parfois vacillant. Leur vol à basse altitude leur permet d'attraper des échasses blanches et noires, aux pattes rouges longiformes et au caractère belliqueux, qui n'hésiteront pas à les attaquer s'ils s'approchent trop près de leur progéniture.



*Calidris minuta*







*Tringa nebularia*

- L'agró blau, que fa un metre d'altura, és una de les aus més grans. En l'hivern el veuen caminant lentament per vores d'estanys, generalment en solitari. Els seus germans menors, els agrons blancs, d'un blanc immaculat, són molt més inquietos i gregaris. En els moments apropiats és possible arribar a veure'n estols de dotzenes d'exemplars, i fins i tot centenars, que s'ajunten per descansar o alimentar-se en llocs de gran concentració de peixets.

- La garza real, con su metro de altura, es una de las aves de mayor tamaño. En invierno se la ve caminando lentamente por orillas de lagunas, generalmente en solitario. Sus hermanas menores, las garcetas comunes, de un blanco immaculado, son mucho más inquietas y gregarias. En los momentos apropiados es posible llegar a ver bandos de docenas, e incluso centenares, de ejemplares que se juntan para descansar o alimentarse en lugares de gran concentración de pequeños peces.

- The silver heron, with its metre of height, is one of the biggest birds. In winter it can be seen walking slowly along the edges of lagoons, generally alone. Its younger sisters, the immaculately white little egrets, bustle about more and are more gregarious. When the time's right one can see flocks of dozens or even hundreds of specimens come in to rest or feed together in places where small fishes abound.

- Der Fischreiher gehört mit seiner Körperlänge von rund einem Meter zu den größeren Vogelarten. Im Winter sieht man ihn gemächlich, überwiegend alleine, an Lagunenufern stelzen. Seine kleinen Brüder, die Seidenreiher, in einem makellosen Weiß, sind sehr viel lebhafter und treten in Gruppen auf. Mit ein wenig Glück kann man sie zu Dutzenden und sogar zu Hunderten in Scharen sehen, wenn sie zusammenkommen, um zu ruhen oder um an Orten mit hohen Beständen an kleinen Fischen zu füttern.

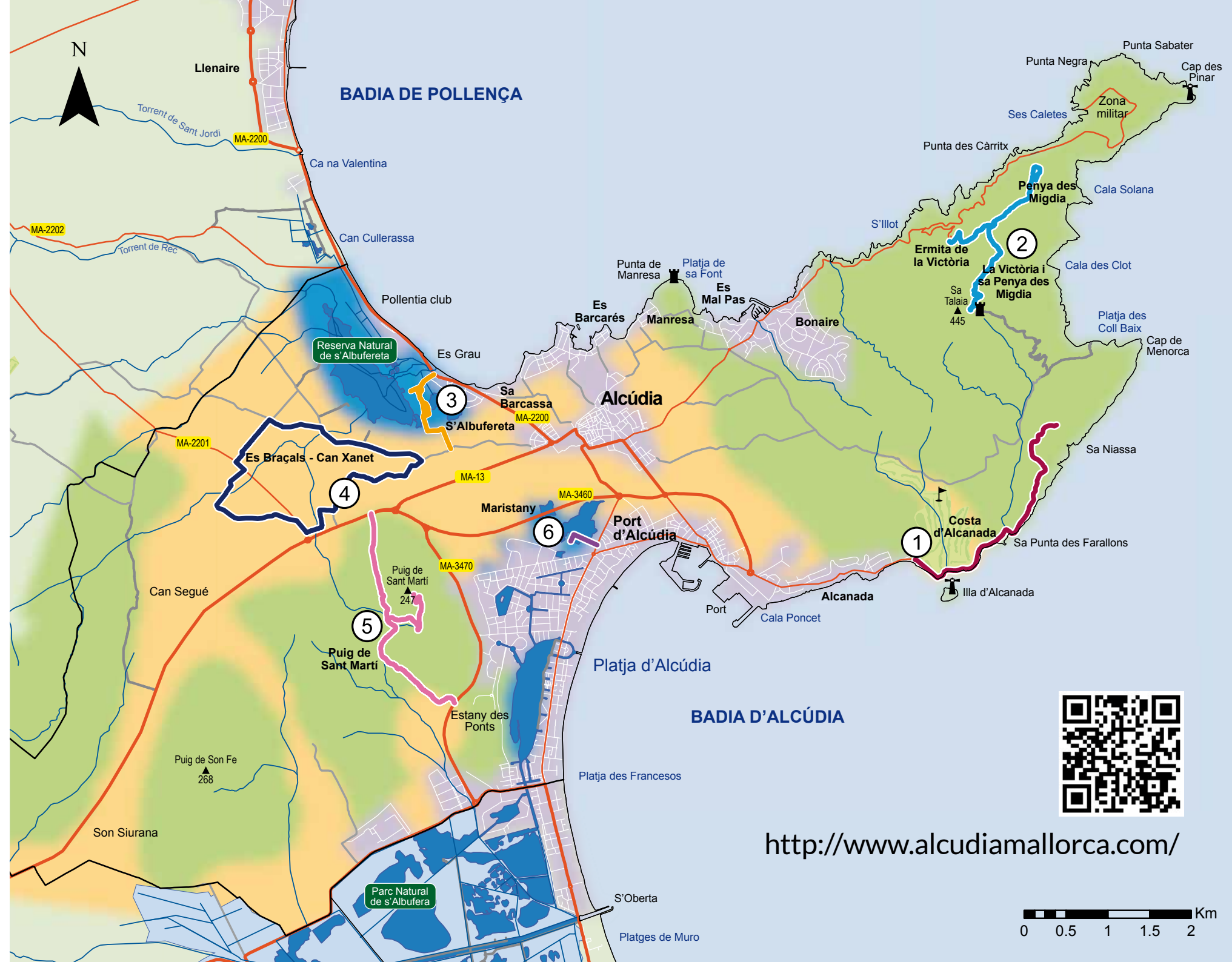
- Gråhägern, med sin höjd på nära en meter, är en av de större fåglarna. På vintern ser vi dem spatsera långsamt i vattenbrynet, i allmänhet ensamma. Deras mindre släktingar, silkeshägrarna, med oklanderlig vit fjäderdräkt, är mycket mera rastlösa och sällskapliga. Vid rätt tidpunkt kan man se dussintals, eller till och med hundratals, som samlas för att vila eller äta på platser med stora koncentrationer av småfisk.

- Le héron cendré, d'une hauteur d'un mètre, est l'un des plus grands oiseaux. En hiver, on le voit marcher lentement sur le bord des lagunes, généralement en solitaire. Ses petites sœurs, les aigrettes garzettes, d'un blanc immaculé, sont beaucoup plus agitées et gregaires. À certains moments, il est possible de voir des douzaines, parfois des centaines, de spécimens qui se regroupent pour se reposer ou se nourrir dans des lieux où se concentrent une multitude de petits poissons.



*Ardea cinerea*







## Ocells de bosc i muntanya

Al bosc i a la muntanya, les comunitats d'ocells s'estructuren per altures i per estrats. Per bé que és vera que a Alcúdia les muntanyes no assoleixen altituds considerables, des dels cims d'aquestes es poden observar algunes espècies molt interessants: àguiles calçades, falcons, corbs, pàsseres i fins i tot, en els hiverns més crus, alguns xalambrens de muntanya.

## Aves de bosque y montaña

En los bosques y en la montaña, las comunidades orníticas se estructuran por alturas y por estratos. Si bien es verdad que en Alcúdia las montañas no alcanzan altitudes considerables, desde sus cimas se pueden observar algunas especies muy interesantes: águilas calzadas, halcones peregrinos, cuervos, roqueros solitarios e incluso, en los inviernos más crudos, algunos acentores alpinos.

## Birds of the forest and mountains

In forests and in the mountains, bird communities are structured by height and vegetative strata. Although it's true that in Alcúdia the mountains don't rise to a great height, from their summits one can watch some very interesting species: booted eagles, peregrine falcons, crows, solitary rock thrushes and even, in the hardest winters, a few alpine accentors.

## Wald- und bergvögel

In Wäldern und Bergen gliedern sich die Vogelbestände nach Höhe und Schichten. Es ist zwar schon richtig, dass die Berge in Alcúdia keine außerordentliche Höhe aufweisen, dennoch können ein paar sehr interessante Vogelarten von ihren Anhöhen aus beobachtet werden: Zwergadler, Wanderfalken, Kolkraben, Blaumerlen und sogar ein paar Alpenbraunellen in strengeren Wintern.

## Skogens och bergens fåglar

I skogarna och bergen är fågelsamhällena strukturerade efter höjd och skikt. Även om bergen runt Alcúdia inte når några större höjder, kan man observera flera olika spännande arter i området: dvärgörnar, pilgrimsfalkar, kråkor, blåtrastar och även enstaka alpjärnsparvar under extra kalla vintrar.

## Oiseaux de forêt et de montagne

Dans les forêts et la montagne, les communautés ornithologiques sont structurées par hauteurs et par strates. S'il est vrai que les montagnes d'Alcúdia n'atteignent pas des hauteurs considérables, leurs cimes permettent cependant d'observer certaines espèces très intéressantes : les aigles bottés, les faucons pèlerins, les corbeaux, les monticoles bleus et même, lors des hivers les plus rudes, certains accenteurs alpins.



*Monticola solitarius*



*Carduelis chloris*



*Parus major*





*Loxia curvirostra*

- Les capçades dels arbres són l'estrat preferit dels trencapinyons, fringíl·lids d'aspecte peculiar, amb el cap gros i el bec robust i creuat, una eina perfecta per obrir les bràctees de les pinyes i aconseguir els nutritius pinyons que té dedins. Juntament amb aquests és freqüent observar també pinsans, caderneres, verderols i gafarrons.

En estrats mitjans, quasi sempre amagats a la mirada, és on s'estimen més cantar els rossinyols, de discret plomatge però veu excel·lent. Són una autèntica delícia per a l'oïda, igual que els busquerets de capell, ferrerics o els diminuts reietons cellablancs.

- Las copas de los árboles son el estrato preferido de los piquituertos, fringíllidos de aspecto peculiar, con grandes cabezas y robustos picos de mandíbulas cruzadas, unas herramientas perfectas para abrir las bráctees de las piñas y alcanzar los nutritivos piñones que hay en su interior. Junto a ellos es frecuente observar también pinzones, jilgueros, verderones y verderillos.

En estratos medios, casi siempre ocultos a la mirada, es donde prefieren cantar los ruiseñores, de discreto plumaje pero excelente voz. Son una auténtica delicia para los oídos, igual que currucas capirotaadas, carboneros o los diminutos rezuelos listados.

- The tree canopies are the preferred stratum of the crossbills, unusual-looking true finches, with large heads and robust beaks with crossed-over mandibles - the perfect tools for levering apart the scales of the pine cones and getting to the nutritious pine nuts inside. Along with them can frequently be observed chaffinches, goldfinches, greenfinches and serins.

The middle strata is where the nightingales, almost always hidden from view, prefer to sing, with discreet plumage but excellent voices. Their song is real music to the ears, and so it is with blackcaps, great tits and the diminutive firecrests.

- Die Baumkronen sind die bevorzugte Schicht der Fichtenkreuzschnabel aus der Familie der Finken, die mit ihrem kräftigen Kopf und robusten Schnabel, bei dem Ober- und Unterschnabel miteinander gekreuzt sind und der das perfekte Werkzeug ist, um die Pinienzapfen zu öffnen und die nahrhaften Pinienkerne herauszuholen, ein besonderes Aussehen haben. Neben ihnen sieht man auch viele Buchfinken, Stieglitze, Grünfinken und Girlitze.



In der mittleren Schicht, nahezu immer vor Blicken geschützt, bevorzugen die Nachtigallen, mit ihrem bescheidenen Federkleid, jedoch ausgezeichneten Stimme, zu singen. Sie sind ein wahrer Genuss für das Gehör wie auch die Mönchsgrasmücken, die Kohlmeisen oder die winzigen Sommergoldhähnchen.

- Trädtopparna är korsnäbbarnas territorium, finkar med ett märkligt utseende, med stora huvuden och robusta korsade näbbar, som är ett perfekt verktyg för att öppna tallkottarna och komma åt de näringsrika nötterna som göms i deras inre. Här kan man även ofta se finkar, steglitsor, grönfinkar och gulhämplingar.

I mellanskiktet, nästan alltid utom synhåll, är var näktergalarna föredrar att sjunga, med diskret fjäderdräkt men utmärkt röst. De är en verklig fröjd för öronen, precis som svarthättorna, talgoxarna eller de små kungsfåglarna.

- Les cimes des arbres sont la strate préférée des becs-croisés, fringillidés à l'aspect particulier, avec de grandes têtes et de robustes becs aux mandibules croisées, des outils parfaits pour ouvrir les bractées des pommes de pin et atteindre les pignons nutritifs qui se trouvent à l'intérieur. À leurs côtés, il est fréquent de pouvoir également observer des pinsons, des chardonnerets, des verdiers et des serins.

Les rossignols, au plumage discret mais à la voix magnifique, préfèrent chanter dans des strates moyennes, presque toujours cachés de nos regards. Ils sont un véritable délice pour les oreilles, tout comme les fauvettes à tête noire, les mésanges charbonnières ou les minuscules roitelets à triple bandeau.



- En els estrats inferiors són els busquerets capnegres els que campegen a gust. Inquiets, sorollosos, i de plomatge molt atractiu, amb un brillant ull vermell que destaca en el seu cap blanc-i-negre, són uns dels ocells més nombrosos en qualsevol lloc proveït de vegetació arbustiva. Sortir al camp i no veure'n algun és pràcticament impossible.

Juntament amb els busquerets no és rar sentir el passaforadí, tan petitó com cantador. Per defensar el seu territori no necessita gallejar, perquè un autèntic raig de veu surt de la seva gola petiteta, fet que fa que altres mascles estiguin alerta perquè aquell territori ja té propietari.

En els boscs i espais arbustius es poden veure moltes altres espècies d'ocells, bastants d'aquests, migradors. Anima't a descobrir-los en les èpoques de migració (primavera i tardor).

- En los estratos inferiores son las currucas cabecinegras quienes campan a sus anchas. Inquietas, ruidosas, y de plumaje muy atractivo, con un brillante ojo rojo destacando en su cabeza blanquinegra, son de las aves más numerosas en cualquier lugar provisto de vegetación arbustiva. Salir al campo y no ver un par de ellas es prácticamente imposible.

Junto a las currucas no es raro escuchar al chochín, tan diminuto como cantarín. Para defender su territorio no necesita pavonearse, pues un auténtico chorro de voz sale de su pequeña garganta, lo que alerta a otros machos de que aquel territorio ya tiene dueño.

En los bosques y espacios arbustivos pueden verse muchas otras especies de aves, bastantes de ellas migratorias. Anímate a descubrirlas en las épocas de migración (primavera y otoño).

- In the lower strata are the Sardinian warblers, truly in their element here. Bustling around noisily, and with very attractive plumage, with brilliant red eyes standing out from their black and white heads, they're the most numerous birds in any place where there is shrubby vegetation. To go out into the countryside and not see a pair of them is virtually impossible.

Along with the warblers it's not unusual to hear the wren, as diminutive as it is melodious. To defend its territory it doesn't need to strut like a peacock, because its voice streams from its tiny throat, alerting other males to the fact that that territory has already been claimed.

In forests and shrubby areas many other species can be seen, a fair number of them migratory. Go in search of them at migrating times (spring and autumn).

- In den unteren Schichten breiten sich die Schwarzkopfgrasmücken aus. Le-



*Sylvia melanocephala*

bhaft, laut und mit einem sehr schönen Federkleid sowie rotglänzenden Augen an einem schwarzweißen Kopf gehören sie zu den zahlreichsten Vogelarten überall da, wo Gebüsch wächst. Es ist einfach unmöglich, nicht ein paar von ihnen zu Gesicht zu bekommen, sobald man in die Natur hinausgeht.

Neben den Grasmücken ist es nicht ungewöhnlich, den Zaunkönig zu hören, der sich durch seine kleine Größe und seinen Gesang auszeichnet. Der Zaunkönig verteidigt nicht mit Stolzieren, sondern mit einem wahren Ausstoß von Lauten aus seiner kleinen Kehle sein Revier, wodurch andere Männchen gewarnt werden, dass dieses Revier bereits besetzt ist.

In Wäldern und Buschgebieten können noch viele andere Vogelarten beobachtet werden, von denen viele Zugvögel sind. Kommen Sie zur Vogelbeobachtung in den Zugzeiten (Frühling und Herbst)!



- I de lägre skikten håller sammethåttorna till. Dessa rastlösa, högljudda fåglar, med mycket vacker fjäderdräkt och ett lysande rött öga som framträder på deras svartvita huvud, är en av de talrikaste arterna i områden med buskvegetation. Det är nästan omöjligt att inte stöta på några exemplar om man besöker området.

Förutom skogssångarna, är det inte ovanligt att höra gärdsmynen, som är lika skönsjungande som den är liten. Den behöver inte burra upp fjäderdräkten för att försvara sitt territorium, eftersom sången som strömmar ut ur den lilla halsen gör de övriga hannarna uppmärksamma på att platsen redan är upptagen.

I skogar och buskområden hittar man många andra fågelarter, i många fall flyttfåglar. Ge dig ut och observera dem under flyttperioderna (vår och höst).

- Dans les strates inférieures, ce sont les fauvettes mélanocéphales qui campent à leur aise. Agitées, bruyantes et au plumage très attrayant, avec un brillant œil rouge qui se distingue sur leur tête blanche et noire, ce sont les oiseaux les plus nombreux dans n'importe quel endroit pourvu de végétation arbustive. Aller dans la campagne et ne pas voir une paire de fauvettes mélanocéphales est quasiment impossible.

Aux côtés des fauvettes, il n'est pas rare d'entendre le troglodyte mignon, aussi petit que chanteur. Pour défendre son territoire, il n'a pas besoin de se pavaner car un véritable torrent de voix sort de sa petite gorge, ce qui informe d'autres mâles que ce territoire a déjà un maître.

Dans les forêts et les espaces arbustifs peuvent être observées de nombreuses autres espèces d'oiseaux, bon nombre d'entre elles migratoires. Venez les découvrir pendant les périodes de migration (printemps et automne).



*Columba palumbus*



## Ocells de medis agraris

En els conreus és on es mouen els ocells que han aconseguit una major perfecció en l'art del camuflatge. Aloses, cogullades i terroles passen absolutament desapercibudes quan es troben assolades en qualsevol camp acabat de llaurar. També resulten difícils de detectar les titines sordes, si bé no passa gaire temps fins que el seu ràpid caminar o el seu sec reclam acaba per fer-les visibles.

Fins i tot ocells més grossos, com les perdus o els sebellins, poden arribar a mimetitzar-se perfectament en l'entorn. Per això, la paciència serà sempre la millor arma per detectar com més espècies millor.

## Aves de medios agrarios

En los terrenos agrícolas es donde se mueven las aves que han conseguido una mayor perfección en el arte del camuflaje. Alondras, cogujadas y terreras pasan absolutamente desapercibidas cuando se encuentran agazapadas en cualquier campo recientemente labrado. También resultan difíciles de detectar las bisbitas, si bien no pasa mucho tiempo hasta que su rápido caminar o su seco reclamo acaba por hacerlas visibles.

Incluso aves de mayor tamaño, como las perdices rojas o los alcaravanes, pueden llegar a mimetizarse en el entorno a la perfección. Por ello, la paciencia será siempre la mejor arma para detectar cuantas más especies mejor.

## Birds of arable lands

Farmland is where birds that have perfected the art of camouflaging themselves move about. Skylarks, crested larks and greater and lesser short-toed larks melt perfectly into the background when going about their business inconspicuously in any newly-ploughed field. Pipits too are hard to detect, although it's not long before their fast walk or dry call makes them visible.

Even larger birds, such as red-legged partridges and stone curlews, are able to blend in perfectly with their surroundings. Therefore, patience will always be one's best asset when aiming to spot the species that are out there.

## Vögel in landwirtschaftlich genutzten gebieten

In den landwirtschaftlich genutzten Gebieten sind die Vögel anzutreffen, die eine besonders gute Tarnung besitzen. Feld-, Hauben- und Kurzzehenlerchen sind absolut nicht zu sehen, wenn sie sich in einem frisch gepflügten Feld ducken. Ebenso sind die Strandpieper schwer zu entdecken, doch nur für kurze Zeit, da sie durch ihre flinken Bewegungen und ihrem scharfen Lockruf auffallen.

Auch größere Vogelarten wie Rothühner oder Triele können sich hervorragend in der Umgebung verbergen. Daher ist Geduld der beste Begleiter, wenn man viele verschiedene Vogelarten zu sehen bekommen möchte.

## Fåglar i jordbruksmarker

I jordbruksmarkerna hittar vi de fåglar som är mästare på kamouflage. Olika slags lärkor är nästan omöjliga att upptäcka när de döljer sig i nyplöjda fält. Det är även svårt att upptäcka piplärkorna, om man inte väntar på deras snabba förflyttningar eller hör deras torra läte.

Även större fåglar, som rödhöner och tjockfotar, kan smälta in perfekt i omgivningarna. Därför är tålamod oftast det bästa vapnet när det gäller att hitta så många arter som möjligt.

## Oiseaux des milieux agricoles

C'est dans les terrains agricoles que se déplacent les oiseaux qui ont atteint une meilleure perfection dans l'art du camouflage. Des alaudidés, des cochevis huppés et des alouettes passent totalement imperçus lorsqu'ils sont tapis dans un champ fraîchement labouré. Il est également difficile de repérer les pipits, même s'il faut peu de temps pour qu'ils soient trahis par leurs pas rapides ou leur cri sec.

Même les oiseaux de plus grande taille, comme les perdrix rouges ou les œdicnèmes criards, peuvent se fondre dans le décor à la perfection. C'est pourquoi la patience sera toujours votre meilleure alliée pour repérer le plus grand nombre d'espèces.







Upupa epops

● El contrapunt a aquests ocells de tons ocres i apagats el posa el puput, d'aspecte tropical, quasi estrambòtic. La seva cresta espectacular és alçada o replegada a voluntat, de vegades com a manifestació del seu estat d'ànim. Quan alça el vol bé podria passar per una enorme papallona d'ales blanc-i-negres i cos salmonat.

Per allà on pasturi una guarda d'ovelles serà bo de fer detectar-hi els esplugabous, blancs i camallargues, sempre disposats a menjar algun dels insectes que els llanuts remugants alcen al seu pas.

● El contrapunto a esas aves de tonos ocres y apagados lo pone la abubilla, de aspecto tropical, casi estrambótico. Su espectacular cresta es izada o replegada a voluntad, a veces como manifestación de su estado de ánimo. Cuando levanta el vuelo bien podría pasar por una enorme mariposa de alas blanquinegras y cuerpo asalmonado.

Allí donde paste un rebaño de ovejas será fácil detectar a las garcillas buayeras, blancas y patilargas, siempre dispuestas a comerse alguno de los insectos que los lanudos rumiantes levantan a su paso.

● In complete contrast to these birds of muted shades of ochre is the hoopoe, with its tropical and rather quirky appearance. It erects and folds down its crest at will, sometimes in accordance with its mood. When it takes to the wing it could easily pass for an enormous butterfly with black and white wings and a salmon-pink body.

Wherever a flock of sheep grazes it will be easy to detect cattle egrets, white and long-legged, always on the lookout for a tasty insect or two disturbed by the woolly ruminants as they go along.

● Einen Gegensatz zu diesen Vögeln in bräunlichen Tönen und gedämpften Farben bildet der Wiedehopf mit seinem tropischen – nahezu skurrilen – Aussehen. Seine spektakuläre aufrichtbare Federhaube ist hin und wieder ein Ausdruck seiner Stimmung. Wenn er sich zum Flug erhebt, ähnelt er einem riesigen Schmetterling mit schwarzweißen Flügeln und lachsfarbenem Körper.

Dort, wo eine Schafsherde weidet, sind auch die weißen, langbeinigen Kuhreier nicht weit, stets bereit die von den wolligen Wiederkäuern auf ihrem Weg aufgescheuchten Insekten zu fressen.

● Motsatsen till dessa fåglar med dämpade brunaktiva färgtoner är tofsvipan, med ett nästan bisarrt tropiskt utseende. Dess spektakulära kam kan höjas eller sänkas efter behag, och kan ibland vara en humörmarkering. När den flyger liknar den nästan en enorm fjäril med svartvita vingor och laxfärgad kropp.

Där fåren betar är det lätt att hitta de vita och långbenta kohägrarna, som alltid är beredda att äta några av de insekter som de ullklädda idisslarna lämnar efter sig.

● La note d'originalité de ces oiseaux aux tons ocre et fades est apportée par la huppe, à l'aspect tropical, presque farfelu. Sa crête spectaculaire est hissée ou repliée à volonté, parfois pour manifester son état d'âme. Son envol pourrait s'apparenter à un énorme papillon aux ailes blanches et noires et au corps couleur saumon.

Là où paît un troupeau de moutons, il sera facile de détecter les hérons garde-bœufs, blancs aux longues pattes, toujours prêts à manger quelques insectes déterrés au passage des ruminants laineux.







Burhinus oedipnemos

- En terrenys agrícoles amb arbres, camps de fruiters, d'ametlers o oliverars, el nombre d'espècies augmenta considerablement. Tords, mèrleres, passerells, teuladers, estornells i capsigranys. Aquest malgrat la seva mida discreta, el bec fort i ganxut, molt paregut al de les aus rapinyaires, indica clarament que es tracta d'un potent depredador. Com també ho són els mussols i les òlibes, les dames de la nit. En terrenys agrícoles ben estructurats continuen essent comuns, en benefici de la diversitat i dels agricultors mateixos, perquè constitueixen una ajuda poderosa a l'hora de controlar les eventuals plagues de rosegadors.
- En terrenos agrícoles arbolados, campos de frutales, de almendros u oliverares, el número de especies aumenta considerablemente. Zorzales, mirlos, pardillos, gorriones, estorninos y alcaudones. A pesar de su discreto tamaño, su fuerte y ganxudo pico, muy parecido al de las aves rapaces, indica claramente que se trata de un potente depredador. Como también lo son los auillos y las lechuzas, las damas de la noche. En terrenos agrícolas bien estructurados siguen siendo comunes, en beneficio de la diversidad y de los propios agricultores, pues constituyen una poderosa ayuda a la hora de controlar las eventuales plagas de roedores.
- In farmland with trees, in orchards of fruit trees and almond trees and in olive groves, the number of species increases considerably. Thrustles, blackbirds, bullfinches, sparrows, starlings and shrikes. In spite of its discreet size, its strong hooked beak, very like those of raptors, is a clear sign that it's a powerful predator. As also are the long-eared owls and the barn owls, the ladies of the night. In well-structured farmland they're still common, to the benefit of diversity and of the farmers themselves, since they're a powerful aid to stopping the proliferation of rodents.
- In den landwirtschaftlich genutzten Baumflächen, den Obst-, Mandel- und Olivenhainen, nimmt die Anzahl der Vogelarten beachtlich zu: Drosseln, Amse-In, Zeisige, Sperlinge, Stare und Rotkopfwürger. Letztgenannte sind zwar kleine Vögel, doch ihr kräftiger Schnabel mit hakiger Spitze, ähnlich wie bei Greifvögeln, zeigt deutlich, dass es sich um ein beachtliches Raubtier handelt. Ebenso sind es die Zwergohr- und Schleiereulen – die Damen der Nacht. Auf gut strukturierten landwirtschaftlich genutzten Flächen sind sie noch häufig zu sehen – zum Vorteil der Diversität und der Landwirte, denn sie bilden eine wirksame Hilfe, um eventuelle Nagetierplagen zu verhüten.
- I trädklädda jordbruksområden, fruktodlingar, med mandel- och olivträd, blir artrikedomen betydligt större. Trastar, koltrastar, hämplingar, sparvar, starar och törnskator. Trots dess blygsamma storlek, anger dess starka och böjda näbb som påminner mycket om rovfåglarnas, att det handlar om en kompetent jägare. Det gäller även för uvar och ugglor, nattens drottningar. De är fortfarande vanligt förekommande i välskött jordbruksmarker och gynnar både mångfalden och jordbrukarna, eftersom de hjälper till att kontrollera eventuella gnagarinvasioner.
- Dans les terrains agricoles boisés, les champs d'arbres fruitiers, les champs d'amandiers ou les oliveraies, le nombre d'espèces augmente considérablement. On y trouve des turdus, des merles, des grives, des linottes, des moineaux, des étourneaux et des laniidés. Malgré leur taille discrète, leur bec puissant et crochu, semblable à celui des rapaces, indique clairement qu'il s'agit de puissants prédateurs. Tout comme le sont les strigidés et les chouettes, les dames de la nuit. Dans les terrains agricoles bien structurés, ils sont toujours présents, pour le plus grand bienfait de la diversité et des agriculteurs, car ils sont d'une aide précieuse pour contrôler les éventuelles épidémies de rongeurs.







Ajuntament  
d'Alcúdia

